



Holy Family Episcopal Church

Sunday Service - 3rd Sunday After Pentecost
Service Live at 11:00 AM

SUNDAY SERVICE

Holy Family Episcopal Church

5038 Hyland Avenue
San Jose, CA 95127

**THIRD SUNDAY
AFTER PENTECOST**

11 AM JUNE 13, 2021

Order of Online Service: Liturgy of the Word

Welcome/Introduction

Opening Hymn: E657 Love Divine, All Loves Excelling

Love divine, all loves excelling,
joy of heaven, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.
Jesus, thou art all compassion,
pure, unbounded love thou art;
visit us with thy salvation,
enter every trembling heart.

Come, almighty to deliver,
let us all thy life receive;
suddenly return, and never,
nevermore thy temples leave.
Thee we would be alway blessing,
serve thee as thy hosts above,
pray, and praise thee without ceasing,
glory in thy perfect love.e657

Finish then thy new creation;
pure and spotless let us be;
let us see thy great salvation
perfectly restored in thee:
changed from glory into glory,
till in heaven we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love, and praise.

Charles Wesley (1707-1788)
This selection is in the public domain.

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be His kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship You; we give You thanks,

we praise You for Your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You take away the sin of the world,
have mercy on us.
You are seated at the right of the Father,
receive our prayer.

For You alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High.
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God, the Father. Amen.

Celebrant: The Lord be with you.
People: **And, also with you.**

Let us pray.

The Collect/La Colecta

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Mantén, oh, Señor, a tu familia, la Iglesia, en tu constante fe y amor; para que, mediante tu gracia, proclamemos tu verdad con valentía, y administremos tu justicia con compasión; por amor de nuestro Salvador Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The First Lesson

FIRST READING (1 Samuel 15:34-16:13)

Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah of Saul. Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel grieved over Saul. And the LORD was sorry that he had made Saul king over Israel.

The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the LORD said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the LORD commanded and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the LORD." But the LORD said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the LORD looks on the heart." Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. He said,

“Neither has the LORD chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the LORD chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The LORD has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura

1 Samuel 15:34-16:13

Luego Samuel se fue a Ramá, pero Saúl subió a su casa en Guibeá de Saúl. Samuel no vio más a Saúl mientras vivió. Y Samuel lloraba por Saúl, pues el SEÑOR se había arrepentido de haber puesto a Saúl por rey sobre Israel.

Y el SEÑOR dijo a Samuel: «¿Hasta cuándo te lamentarás por Saúl, después que Yo lo he desechado para que no reine sobre Israel? Llena tu cuerno de aceite y ve; te enviaré a Isaí, el de Belén, porque de entre sus hijos he escogido un rey para Mí». Samuel respondió: «¿Cómo puedo ir? Cuando Saúl *lo* sepa, me matará». Y el SEÑOR dijo: «Toma contigo una novilla y di: “He venido a ofrecer sacrificio al SEÑOR”. Invitarás a Isaí al sacrificio y Yo te mostraré lo que habrás de hacer; entonces me ungirás a aquel que Yo te indique».

Samuel hizo lo que el SEÑOR dijo, y fue a Belén. Y los ancianos de la ciudad vinieron a su encuentro temblando y dijeron: «¿Vienes en paz?». Y él respondió: «En paz. He venido a ofrecer sacrificio al SEÑOR. Conságrense y vengan conmigo al sacrificio». Samuel consagró también a Isaí y a sus hijos y los invitó al sacrificio.

Cuando ellos entraron, Samuel vio a Eliab, y *se* dijo: «Ciertamente el ungido del SEÑOR está delante de Él». Pero el SEÑOR dijo a Samuel: «No mires a su apariencia, ni a lo alto de su estatura, porque lo he desechado; porque Dios no ve como^[d] el hombre ve, pues el hombre mira la apariencia exterior, pero el SEÑOR mira el corazón».

Entonces Isaí llamó a Abinadab y lo hizo pasar delante de Samuel, y dijo: «Tampoco a este ha escogido el SEÑOR». Después Isaí hizo pasar a Sama^[e]. Y Samuel dijo: «Tampoco a este ha escogido el SEÑOR». Así Isaí hizo pasar a siete de sus hijos delante de Samuel. Pero Samuel dijo a Isaí: «El SEÑOR no ha escogido a estos». Samuel preguntó: «¿Son *estos* todos tus hijos?». Isaí respondió: «Aún queda el menor, es el que está apacentando las ovejas». Samuel insistió: «Manda a buscarlo, pues no nos sentaremos *a la mesa* hasta que él venga acá». Y envió a buscarlo y lo hizo entrar. Era rubio, de ojos hermosos y bien parecido. Y el SEÑOR dijo: «Levántate, úngelo; porque este es». Entonces Samuel tomó el cuerno de aceite y lo ungió en medio de sus hermanos. Y el Espíritu del SEÑOR vino poderosamente sobre David desde aquel día en adelante. Luego Samuel se levantó y se fue a Ramá.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Ang Unang Pagbasa ayon kay 1 Samuel 15:34-16:13

Pagkatapos, bumalik si Samuel sa Rama, at si Saul ay umuwi sa Gibeon. Mula noon, hindi na nagpakita si Samuel kay Saul hanggang sa mamatay si Samuel. Pero nagdalamhati siya para kay Saul. Nalungkot^[a] ang PANGINOON na ginawa niyang hari ng Israel si Saul.

Nang panahong iyon, sinabi ng PANGINOON kay Samuel, “Hanggang kailan ka magdadalamhati para kay Saul? Inayawan ko na siya bilang hari ng Israel. Ngayon, punuin mo ng langis ang iyong sisidlan na sungay, at pumunta ka kay Jesse sa Betlehem. Pinili ko ang isa sa mga anak niya na maging bagong hari.” Pero sinabi ni Samuel, “Paano ako makakapunta roon? Kapag nalaman ito ni Saul, tiyak na ipapapatay niya ako.” Sinabi ng PANGINOON, “Magdala ka ng isang dumalagang baka sa *Betlehem*, at sabihin mo sa mga tao na pumunta ka roon para maghandog sa PANGINOON. Imbitahin mo si Jesse na sumama sa paghahandog at tuturuan kita kung ano ang gagawin mo. Ituturo ko sa iyo ang anak niyang pinili ko para maging hari. At papahiran mo ng langis ang kanyang ulo.”

Sinunod ni Samuel ang iniutos ng PANGINOON. Pagdating niya sa Betlehem, sinalubong siya ng mga tagapamahala ng bayan na nanginginig sa takot. Nagtanong sila, “Kapayapaan ba ang pakay mo sa pagpunta rito?” Sumagot si Samuel, “Oo, matiwasay akong pumunta rito para maghandog sa PANGINOON. Maglinis kayo ng sarili ninyo sa pagharap sa kanya at sumama kayo sa akin sa paghahandog.” Pagkatapos, ginawa ni Samuel ang *seremonya* para linisin si Jesse at ang mga anak niya at inanyayahan din sila sa paghahandog.

Pagdating nila, nakita ni Samuel si Eliab at naisip niya, “Siguradong siya na ang pinili ng PANGINOON na maging hari.” Pero sinabi ng PANGINOON kay Samuel, “Huwag mong tingnan ang tangkad at ang kakisigan niya dahil hindi siya ang pinili ko. Hindi ako tumitingin na gaya ng pagtingin ng tao. Ang tao’y tumitingin sa panlabas na kaanyuan, ngunit ang tinitingnan ko’y ang puso.” Tinawag ni Jesse si Abinadab at pinapunta kay Samuel. Pero sinabi ni Samuel, “Hindi siya ang pinili ng PANGINOON.” Pagkatapos, pinapunta ni Jesse si Shama kay Samuel, pero sinabi ni Samuel, “Hindi rin siya ang pinili ng PANGINOON.” Pinapunta ni Jesse kay Samuel ang pito niyang mga anak na lalaki, pero sinabi ni Samuel sa kanya, “Wala ni isa man sa kanila ang pinili ng PANGINOON.” Tinanong ni Samuel si Jesse, “Sila na bang lahat ang anak mo?” Sumagot si Jesse, “May isa pa, ang bunso, pero nagpapastol siya ng mga tupa.” Sinabi ni Samuel, “Ipasundo mo siya. Hindi tayo magpapatuloy sa ating gagawin hangga’t hindi siya dumarating.” Kaya ipinatawag ni Jesse si David at pinapunta sa kanila. Magandang lalaki siya, mamula-mula ang mukha at maganda ang mga mata. Pagkatapos, sinabi ng PANGINOON, “Pahiran mo siya ng langis dahil siya ang pinili ko.” Kaya kinuha ni Samuel ang langis at pinahiran niya sa ulo si David sa harap ng kanyang mga kapatid. Simula nang araw na iyon, napuspos siya ng Espiritu ng PANGINOON. At umuwi naman si Samuel sa Rama.

Ang Salita ng Diyos

Salamat sa Diyos

Psalm/Salmo 20

**1 May the LORD answer you in the day of trouble, *
the Name of the God of Jacob defend you;**

1 Que el SEÑOR te responda en el día de la angustia;
Que el nombre del Dios de Jacob te ponga en alto.

2 Send you help from his holy place *
and strengthen you out of Zion;

**2 Que desde el santuario te envíe ayuda
Y desde Sión te sostenga.**

**3 Remember all your offerings *
and accept your burnt sacrifice;**

3 Que se acuerde de todas tus ofrendas,
Y halle aceptable tu holocausto.

4 Grant you your heart's desire *
and prosper all your plans.

**4 Que te conceda el deseo de tu corazón,
Y cumpla todos tus anhelos.**

**5 We will shout for joy at your victory
and triumph in the Name of our God; *
may the LORD grant all your requests.**

5 Nosotros cantaremos con gozo por tu victoria,
Y en el nombre de nuestro Dios alzaremos bandera.
Que el SEÑOR cumpla todas tus peticiones.

6 Now I know that the LORD gives victory to his anointed; *
he will answer him out of his holy heaven,
with the victorious strength of his right hand.

**6 Ahora sé que el SEÑOR salva a Su ungido;
Le responderá desde Su santo cielo
Con la potencia salvadora de Su diestra.**

**7 Some put their trust in chariots and some in horses, *
but we will call upon the Name of the LORD our God.**

7 Algunos *confían* en carros y otros en caballos,
Pero nosotros en el nombre del SEÑOR nuestro Dios confiaremos.

8 They collapse and fall down, *
but we will arise and stand upright.

**8 Ellos se doblegaron y cayeron,
Pero nosotros nos hemos levantado y nos mantenemos en pie.**

**9 O LORD, give victory to the king *
and answer us when we call.**

9 ¡Salva, oh SEÑOR!
Que el Rey nos responda el día que clamemos.

SECOND READING (2 Corinthians 5:6-10,[11-13],14-17)

We are always confident; even though we know that while we are at home in the body we are away from the Lord-- for we walk by faith, not by sight. Yes, we do have confidence, and we would rather be away from the body and at home with the Lord. So, whether we are at home or away, we make it our aim to please him. For all of us must appear before the judgment seat of Christ, so that each may receive recompense for what has been done in the body, whether good or evil.

[Therefore, knowing the fear of the Lord, we try to persuade others; but we ourselves are well known to God, and I hope that we are also well known to your consciences. We are not commending ourselves to you again, but giving you an opportunity to boast about us, so that you may be able to answer those who boast in outward appearance and not in the heart. For if we are beside ourselves, it is for God; if we are in our right mind, it is for you.] For the love of Christ urges us on, because we are convinced that one has died for all, therefore, all have died. And he died for all, so that those who live might live no longer for themselves, but for him who died and was raised for them. From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. So, if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new!

The Word of the Lord
Thanks be to God.

La Epístola 2 Corintios 5:6-17

Por tanto, animados siempre y sabiendo que mientras habitamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor. (Porque por fe andamos, no por vista).

Pero cobramos ánimo y preferimos más bien estar ausentes del cuerpo y habitar con el Señor. Por eso, ya sea presentes o ausentes, ambicionamos agradar al Señor. Porque todos nosotros debemos comparecer ante el tribunal de Cristo, para que cada uno sea recompensado por sus hechos estando en el cuerpo, de acuerdo con lo que hizo, sea bueno o sea malo.

Por tanto, conociendo el temor del Señor, persuadimos a los hombres, pero a Dios somos manifiestos, y espero que también seamos manifiestos en las conciencias de ustedes. No nos recomendamos otra vez a ustedes, sino que les damos oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengan *respuesta* para los que se jactan en las apariencias y no en el corazón. Porque si estamos locos, es para Dios; y si estamos cuerdos, es para ustedes.

Pues el amor de Cristo nos apremia, habiendo llegado a esta conclusión: que Uno murió por todos, y por consiguiente, todos murieron. Y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para Aquel que murió y resucitó por ellos.

De manera que nosotros de ahora en adelante *ya* no conocemos a nadie según la carne. Aunque hemos conocido a Cristo según la carne, sin embargo, ahora *ya no lo* conocemos *así*. De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura *es*; las cosas viejas pasaron, ahora han sido hechas nuevas.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Ang Pangalawang Pagbasa ayon sa 2 Corinto 5:6-10,11-13,14-17

Kaya panatag ang aming kalooban, kahit na alam namin na habang nabubuhay pa tayo sa ating katawan ay wala pa tayo sa tahanan ng Panginoon. Sapagkat namumuhay tayo sa pananampalataya at hindi ayon sa mga bagay na nakikita. Hindi kami pinanghihinaan ng loob, kahit na mas gusto naming iwanan ang aming katawan at makapiling na ang Panginoon. Kaya naman, sinisikap naming malugod ang Dios sa amin, maging dito man o sa piling na niya. Sapagkat haharap tayong lahat kay Cristo para hatulan. Tatanggapin ng bawat isa ang nararapat na kabayaran sa kanyang mga ginawa, mabuti man o masama, nang nabubuhay pa siya sa mundong ito.

Kaya nga, dahil may takot kami sa Panginoon, ginagawa namin ang lahat para mahikayat ang mga tao na manumbalik sa kanya. Alam ng Dios ang tunay naming pagkatao, at umaasa akong alam din ninyo ito. Hindi dahil sa ibinibida na naman namin ang aming sarili, kundi dahil gusto namin na may maipagmalaki kayo tungkol sa amin, para may maisagot kayo sa mga taong pumupuri lamang sa mga bagay na panlabas, at hindi sa nilalaman ng puso. Kung magmukha man kaming nasisiraan ng bait, ito'y para sa Dios. At kung kami naman ay matino, ito'y para sa inyong kapakanan.

Sapagkat ang pag-ibig ni Cristo ang siyang nag-uudyok sa amin na sundin ang kanyang kalooban. Kumbinsido kami na namatay si Cristo para sa lahat, kaya maituturing din na namatay ang lahat. Namatay siya para sa lahat, para ang lahat ng nabubuhay ngayon ay hindi na mamumuhay para sa sarili, kundi para sa kanya na namatay at nabuhay para sa kanila.

Kaya ngayon, hindi na namin tinitingnan ang mga tao ayon sa batayan ng mga hindi kumikilala sa Dios. Noong una, ganoon ang pagtingin namin kay Cristo, pero hindi na ngayon. Ang sinumang nakay Cristo ay isa nang bagong nilalang. Wala na ang dati niyang pagkatao; binago na siya.

Ang Salita ng Diyos,

Salamat sa Diyos

Gospel Hymn: The Summons

Will you come and follow me if I but call your name?
Will you go where you don't know and never be the same?
Will you let my love be shown, will you let my name be known?
Will you let my life be grown in you and you in Me?

Will you leave yourself behind if I but call your name?
Will you go where you don't know and never be the same?
Will you risk the hostile stare should your life attract or scare?
Will you let Me answer pray'r in you and you in Me?

Will you let the blinded see if I but call your name?
Will you set the pris'ners free and never be the same?
Will you kiss the leper clean, and do such as this unseen?
And admit to what I mean in you and you in Me?

Will you love the 'you' you hide if I but call your name?
Will you quell the fear inside and never be the same?

Will you use the faith you've found to reshape the world around,
through my sight and touch and sound in you and you in Me?

Lord, your summons echoes true when you but call my name.
Let me turn and follow you and never be the same.
In your company I'll go where your love and footsteps show.
Thus, I'll move and live and grow in you and you in Me.

Text: John L. Bell, b.1949 c.1987, Iona Community GIA Publications, Inc, agent

Tune: KELVINGROVE, 7 6 7 6 777 6; Scottish traditional; arr. By John L. Bell, b.1949 c.1987 Iona Community, GIA Publications, Inc., agent

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark (4:26-34)

Glory to You, Lord Christ

Jesus said, "The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. The earth produces of itself, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come."

He also said, "With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade."

With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples.

The Gospel of the Lord

Praise to You, Lord Christ

El Evangelio

San Marcos 4:26-34

✠ Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «Con el reino de Dios sucede como con el hombre que siembra semilla en la tierra: que lo mismo da que esté dormido o despierto, que sea de noche o de día, la semilla nace y crece, sin que él sepa cómo. Y es que la tierra produce por sí misma: primero el tallo, luego la espiga y más tarde los granos que llenan la espiga. Y cuando ya el grano está maduro, lo recoge, porque ha llegado el tiempo de la cosecha.»

También dijo Jesús: «¿A qué se parece el reino de Dios, o con qué podremos compararlo? Es como una semilla de mostaza que se siembra en la tierra. Es la más pequeña de todas las semillas del mundo, pero una vez sembrada, crece y se hace mayor que todas las otras plantas del huerto, con ramas tan grandes que hasta las aves pueden posarse bajo su sombra.»

De esta manera les enseñaba Jesús el mensaje, por medio de muchas parábolas como éstas, según podían entender. Pero no les decía nada sin parábolas, aunque a sus discípulos se lo explicaba todo aparte.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Ang Banal na Ebanghelyo ng ating Tagapagligtas na si Jesucristo ayon kay

Marcos 4:26-34

Kaluwalhatian sa inyo, Panginoong Kristo.

Sinabi pa ni Jesus, “Ang paghahari ng Dios ay maitutulad sa *kwentong ito*: May isang taong naghasik ng binhi sa kanyang bukid. Habang nagtatrabaho siya sa araw at natutulog sa gabi, ang mga binhing inihasik niya ay tumutubo at lumalago kahit na hindi niya alam kung paano. Ang lupa ang *nagpapatubo at nagpapabunga* sa tanim. Sisibol muna ang mga dahon, saka ang uhay, at pagkatapos ay ang mga butil. At kapag hinog na, inaani ito ng may-ari, dahil panahon na para anihin.”

Sinabi pa ni Jesus, “Sa ano kaya maitutulad ang paghahari ng Dios? Sa ano ko kaya ito maihahambing? Katulad ito ng isang buto ng mustasa^[a] na siyang pinakamaliit sa lahat ng buto. Ngunit kapag naitanim na at tumubo, nagiging mas mataas ito kaysa sa ibang mga halaman, at kahit ang mga ibon ay nakakapamugad sa lilim ng mga sanga nito.”

Marami pang mga talinghaga o mga paghahalintulad na gaya ng mga ito ang ginamit ni Jesus sa pagtuturo sa mga tao ayon sa makakaya ng kanilang pang-unawa. Hindi siya nangangaral sa mga tao nang hindi gumagamit ng talinghaga, pero ipinapaliwanag naman niya sa mga tagasunod niya kapag sila-sila na lang.

Ang Ebanghelyo ng Panginoon

Papuri sa Iyo, Panginoong Kristo

SERMON - THE REVEREND RUTH CASIPIT PAGUIO

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures,
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
With the Father and the Son, he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People - Oraciones de los Fieles

Gracious God, open our ears to hear Your word. Open our hearts to receive it and transform us.
Make Your Church the fertile ground in which Your love can grow.

In Your mercy, Lord, hear our prayers.

Dios misericordioso, abre nuestros oídos para escuchar tu palabra. Abre nuestro corazón para recibirlo y transformarnos. Haz de tu Iglesia el terreno fértil en el que tu amor pueda crecer.

En Tu misericordia, Señor, escucha nuestras oraciones.

Give leaders everywhere a heart for their people and the commitment to the common good. Cultivate in each of us seeds of peace and justice.

In Your mercy, Lord, hear our prayers.

Dar a los líderes de todo el mundo un corazón por su gente y el compromiso con el bien común. Cultiva en cada uno de nosotros semillas de paz y justicia.

En Tu misericordia, Señor, escucha nuestras oraciones.

We pray for healing for those who suffer from any ailment, or isolation, or want. We pray for a peaceful end for those who will die today. And comfort for those who mourn. Sow in all of us seeds of compassion. Those for whom we pray today: _____.

In Your mercy, Lord, hear our prayers.

Oramos por la curación de aquellos que sufren de alguna dolencia, aislamiento o deseo. Oramos por un final pacífico para aquellos que morirán hoy. Y consuelo para los que lloran. Siembra en todos nosotros semillas de compasión. Aquellos por quienes oramos hoy: _____.

En Tu misericordia, Señor, escucha nuestras oraciones.

Strengthen Your image in our lives that we may reflect Your goodness, Your righteousness, Your kingdom in all that we say or do.

In Your mercy, Lord, hear our prayers.

Fortalece tu imagen en nuestras vidas para que podamos reflejar tu bondad, tu justicia, tu reino en todo lo que decimos o hacemos.

En Tu misericordia, Señor, escucha nuestras oraciones.

Silence/ Silencio

**Concluding Collect
Celebrant:**

Lord, hear the prayers of Thy people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of Thy Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrante: Señor, atiende las suplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obregamos para lo gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**)

CONFESSION

Celebrant: Let us confess our sins against God and our neighbor.

People: Most merciful God, we confess that we have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of Your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us that we may delight in Your will, and walk in Your ways, to the glory of your Name. **Amen.**

Celebrant: Almighty God have mercy on You, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: **And, also with you.**

Announcements

Ascribe to the Lord the honor due His name; bring offerings and come into His court.

Offertory Hymn: Levas 60 How Great Thou Art

O Lord my God, when I in awesome wonder
consider all the worlds thy hands have made,
I see the stars I hear the rolling thunder,
Thy pow'r throughout the universe displayed.

Refrain:

Then sings my soul, my Savior, God, to Thee;
How great Thou art, how great Thou art!(x2)

When through the woods and forest glades I wander
and hear the birds sing sweetly in the trees,
when I look down from lofty mountain grandeur,
and hear the brook and feel the gentle breeze.

Refrain

And when I think that God, his Son not sparing,
sent him to die, I scarce can take it in,
that on the cross, my burden gladly bearing,

He bled and died to take away my sin.

Refrain

When Christ shall come with shout of acclamation
And take me home, what you shall fill my heart!
Then I shall bow in humble adoration,
And there proclaim, my God, how great thou art.

Refrain

Stuart K. Hine (1899-1989)

To reproduce these words for any purpose, you must contact: Hope Publishing Company 380 S. Main Place Carol Stream, IL 60188
630-665-2552 (fax) 800-323-1049 (Office) hope@hopepublishing.com

SPIRITUAL COMMUNION

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, we desire to offer to you praise and thanksgiving. We remember your death, Lord, Christ we proclaim your resurrection; we await your coming in glory.

Since we cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, we beseech you to come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

**Our Father, in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done on earth as in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins, as we forgive those
who sin against us
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and forever. Amen.**

**Padre nuestro que estas en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hagase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
danos hoy nuestro pan de cada dia.
Perdona nuestras ofensas,
como tambien nosotros perdonamos
alos que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentacion
y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amen**

**Ama namin sumasalangit ka
sambahin ang Ngalan Mo
mapasaamin ang kaharian Mo
sundin ang loob Mo
dito sa lupa para ng sa langit
bigyan mo kami ngayon
nang aming kakanin sa araw -araw
at patawarin mo kami
sa aming mga sala
para ng pagpapatawad namin
sa nagkakasala sa amin
at huwag mo kaming, Ipahintulot sa tukso
at iadya mo kami sa lahat ng masama. Amen.**

The General Thanksgiving (BCP 836)

Accept, O Lord, our thanks and praise for all that you have done for us. We thank you for the splendor of the whole creation, for the beauty of this world, for the wonder of life, and for the mystery of love. We thank you for the blessing of family and friends, and for the loving care which surrounds us on every side. We thank you for setting us at tasks which demand our best efforts, and for leading us to accomplishments which satisfy and delight us. We thank you also for those disappointments and failures that lead us to acknowledge our dependence on you alone. Above all, we thank you for your Son Jesus Christ; for the truth of his Word and the example of his life; for his steadfast obedience, by which he overcame temptation; for his dying, through which he overcame death; and for his rising to life again, in which we are raised to the life of your kingdom. Grant us the gift of your Spirit that we may know him and make him known, and through him, at all times, and in all places may give thanks to you in all things. Amen.

The Blessing

And may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, + the Son and the Holy Spirit, be with you now and always. **Amen.**

Mission Hymn: Quedate, Señor

Refrain:

Quedate, Señor. Quedate, Señor.

Quedate, Señor, en cada corazón.

Quedate, Señor. Quedate, Señor.

Quedate, Señor, aquí, aquí, aquí.

El Espíritu de Dios se mueve, se mueve, se mueve.

El Espíritu de Dios se mueve dentro de mi corazón.

Refrain

Oh hermano, deja que se mueva, se mueva, se mueva.

Oh hermano, deja que se mueva dentro de tu corazón.

Refrain

Oh hermano, deja que se mueva, se mueva, se mueva.

Oh hermano, deja que se mueva el Espíritu de Dios en ti.

Refrain

The Dismissal

Let us go forth, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia Alleluia!